

Inhaltsverzeichnis

(Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller
Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel.....7

Reflexivität und Ethik

ERICH PRUNČ
Nachsprechen – Neusprechen – Fürsprechen – Widersprechen..... 17

CORNELIA ZWISCHENBERGER
Translationsethiken und ihre Auswirkungen auf die Zukunft der
translatorischen Berufe..... 37

MICHÈLE COOKE
The elephant in the room.....59

STEFANIE KREMMEL
No one left behind? Ein geflüchteter Dolmetscher erzählt 77

SABINE DENGSCHERZ
Mehrsprachiges Arbeiten, Kooperation und Interaktion 103

CARSTEN SINNER
Leipzig School revisited 131

Historizität von Translation und translatorischem Handeln

ANDREAS F. KELLETAT
Lesen, Denken und Schreiben – Rosa Luxemburg als Übersetzerin..... 151

DÖRTE ANDRES & MARTINA BEHR
„Nicht einstellen!“ Die Auswahl der DolmetscherInnen der Deutschen
Kongress-Zentrale im ‚Dritten Reich‘ 179

WOLFGANG PÖCKL	
Österreichische Übersetzungsgeschichte	219
JULIA RICHTER	
„I have a plan!“ Übersetzungsmotivation und ihre Bedeutung für die Translationsgeschichte	239
GEORGIANA LUNGU-BADEA	
Survол des pratiques de traduction roumaines en usage aux XVIII ^e –XIX ^e siècles	259
 Translate als Mehrwert des Dritten	
ANTHONY PYM	
Johnnies and Mehmetts	277
KARL MAURER	
Aktualisierende Übersetzungen	301
YVONNE GRIESEL	
Einen offenen Trilog wagen!	331
MAGDA JEANRENAUD	
Sur les morales de la traduction	349
HEINRICH STIEHLER	
Tudor Arghezi „Între două nopți“ in der Version Paul Celans	357
LUDMILLA GRISCHAEWA	
Vom Mehrwert fremdsprachiger Inklusionen im deutschen Text.....	367
Larisa Schippel – Publikationen.....	391